Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że już nie są dwoje ale ciało jedno co więc Bóg złączył człowiek nie niech rozłącza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co zatem Bóg sprzągł,\* człowiek niech nie rozdziela.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że już nie są dwoje, ale ciało jedno. Co więc Bóg sprzągł\*, człowiek nie niech rozdziela.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że już nie są dwoje ale ciało jedno co więc Bóg złączył człowiek nie niech rozłącza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc nie ma już dwojga — jest jedno ciało. Co zatem Bóg połączył, człowiek niech nie rozdziela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co więc Bóg złączył, człowiek niech nie rozłącza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało; co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tak już nie są dwojgiem, lecz jednym ciałem. Co więc Bóg złączył, niech człowiek nie rozdziela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Co tedy Bóg złączył, człowiek niechaj nie rozłącza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc już nie są dwoje, lecz stanowią jedno. Co zatem Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak już nie są dwoje, ale jedno ciało. Tego więc, co Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak nie są już dwoje, lecz jedno ciało. Co zatem Bóg złączył, tego niech człowiek nie rozdziela”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tego więc, co Bóg złączył, niech człowiek nie rozdziela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak że już nie są dwojgiem (ludzi), ale jednym człowiekiem. Tak więc co Bóg złączył, niech człowiek nie rozdziela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | То вже буде не два, а одне тіло. Отже, що Бог спарував, людина хай не роз'єднує. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak że również już nie są jakościowo dwoje, ale mięso jedno. Które więc ten wiadomy bóg razem sprzągł w jarzmie, jakiś człowiek nie niech odłącza. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że nie są już dwoje, ale jedno ciało wewnętrzne; co więc Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie są już więc dwojgiem, ale jednym. Stąd też nikt nie powinien rozdzielać tego, co Bóg złączył". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc nie są już dwojgiem, lecz jednym ciałem. Co zatem Bóg wprzągł we wspólne jarzmo, tego niech człowiek nie rozdziela”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie są więc już dwojgiem ludzi, lecz jednym ciałem! Niech człowiek nie rozdziela tego, co złączył sam Bóg! |

1. 1) sprzągł, συνέζευξεν, l. złączył, sparował. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sprzągł (...) nie rozdziela, συνέζευξεν (...) μὴ χωριζέτω. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 7:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Razem zaprzągł, pod jednym jarzmem. [↑](#footnote-ref-5)